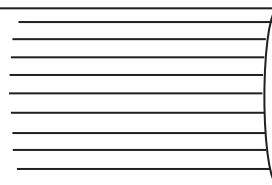


**ТЕОРИЯ ЯЗЫКА.
ТЕОРИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ
КОММУНИКАЦИИ**



УДК 81'276.6

С.В. Гринев

**Сопоставительное терминоведение:
современное состояние**

Рассматриваются статус и проблематика сопоставительного терминоведения. Анализируются принципы системного сопоставления разноязычных терминологий. В качестве средства проверки степени эквивалентности разноязычных терминов в словарях предлагается метод обратимости перевода термина.

Ключевые слова: сопоставительное терминоведение; эквивалентность терминов; метод обратимости; двуязычные словари.

Во второй половине XX в. в нашей стране наблюдалось бурное развитие терминологических исследований, что привело в 1980-х гг. к формированию терминоведения как самостоятельной комплексной научной дисциплины. Последующие годы ознаменовались появлением уже на базе терминоведения ряда самостоятельных терминоведческих дисциплин, что свидетельствует о постепенном превращении терминоведения из комплексной науки в комплекс взаимосвязанных научных дисциплин.

Одним из первых на базе соответствующего направления терминологических исследований (к концу 1990-х гг. свыше 50 диссертационных работ, сегодня — свыше 250) сформировалось сопоставительное терминоведение — в 1988 г. защищена докторская диссертация, в которой формулируются теоретические основы новой дисциплины, определяются ее объект и предмет изучения, направления исследований и набор применяемых методов. В том же году издается учебник «Терминология и перевод (к основам сопоставительного терминоведения)». Сопоставительное терминоведение определяется как наука о переводе и межъязыковых соответствиях исходного языка и языка перевода [7: с. 38].

В первое время существовали определенные разногласия относительно проблематики сопоставительного терминоведения, которая, по мнению некоторых исследователей, может быть значительно расширена за счет включения в нее вопросов сопоставительного рассмотрения в одном языке терминов и терминологий двух и более областей знания, двух и более теорий одной области знания, а также заимствования и перевода терминов (см., например: [5: с. 6]).

Однако большее распространение нашла точка зрения, согласно которой сопоставительное терминоведение занимается сравнительным исследованием общих свойств и особенностей (различий) специальной лексики разных языков, например русского и английского [2: с. 15]. С этим совпадает определение, приводимое в Энциклопедическом словаре по общему терминоведению: «Отрасль современного терминоведения, в задачу которой входит выявление различий между терминосистемами сравниваемых языков и установление релевантных для определенных целей исследования терминологических несоответствий» [6: с. 184].

При этом сопоставительное изучение терминологий разных областей знания в пределах одного языка в целях установления общих свойств и классификации терминологий должно проводиться в рамках также выделившегося как самостоятельная дисциплина типологического терминоведения, которое «занимается сравнительным исследованием особенностей отдельных терминологий с целью установления общих свойств терминологий и особенностей отдельных терминологий, обусловленных характером отражаемых ими областей знания» [2: с. 15].

Что же касается предмета сопоставительного терминоведения, то, учитывая его прагматическую направленность и ценность для теории и практики перевода, целесообразно ограничить его сравнительным изучением национальных терминологий разных языков, принадлежащих одной и той же понятийной области или ее фрагменту. При этом сопоставительное терминоведение будет являться теоретической основой гармонизации (международного упорядочения) разноязычных терминологий и перевода терминов [2: с. 83; 4: с. 78].

В первом (и, к сожалению, пока единственном) учебнике по сопоставительному терминоведению сформулированы методы и принципы проведения исследований. В нем предлагаются два типа методик исследования — компаративные и коррелятивные. «При использовании компаративной методики проводятся исследования (или производятся измерения) в каждой из исследуемых терминосистем независимо, а затем сравниваются результаты. Так, можно измерить среднюю длину термина-словосочетания в каждой из терминосистем, а затем сравнить полученные данные, т. е. здесь сравниваются глобальные характеристики терминосистем. Это — традиционная процедура сопоставительного анализа. При использовании коррелятивной методики сравниваются последовательно параметры всех пар конфронтруемых терминоэлементов системы, после чего выясняется, есть ли связь между данными параметрами. Например, можно исследовать вопрос о том, зависит ли длина переводного термина-словосочетания от длины его конфронта в ИЯ¹ (т. е. сравниваются параметры конфронтруемых терминов перебором всех англо-русских пар терминосистемы)» [7: с. 42].

Большое внимание в учебнике уделено принципам системного сопоставления разноязычных терминологий. При этом справедливо утверждается, что

¹ ИЯ — исходный язык.

сопоставительный анализ терминологий должен быть обязательно системным. Далее следует перечень этих принципов.

1. Принцип системности объекта. Сопоставлению подвергаются только системы терминов как целостные образования и термины как члены системы.

2. Принцип комплексности. Установление отношений систем должно быть многоаспектным, комплексным, проведенным на лексическом, семантическом и грамматическом уровнях.

3. Принцип сопоставительной системности. Конечной целью должно быть представление отношений между терминосистемами ИЯ и ПЯ² как системы сходств и различий на всех исследуемых уровнях. <...>

4. Принцип классификационности. Системность сходств и различий должна быть показана их классификацией.

5. Принцип оппозиций. Системное исследование сходств и различий должно обнаружить такие пары теоретико-системных различий, как симметрия — асимметрия, упорядоченность — неупорядоченность, алломорфизм — изоморфизм и др.

6. Принцип параметризации. Выбор параметров сравнимости терминосистем в каждом конкретном случае определяется задачами и материалом исследования, а также потребностями практики.

7. Принцип текстовости. Материал исследования необходимо набирать из сферы функционирования (текстов ИЯ и ПЯ), а не из сферы фиксации (словари и пр.). <...> Поскольку сопоставительное терминоведение предполагает определенные обобщения, установление нормы перевода, оно изучает регулярно повторяющиеся явления, соотносящиеся с системами изучаемых подязыков или являющиеся частью этих систем.

8. Принцип полноты. Сопоставлению должны быть подвергнуты все термины, употребляемые в сплошной текстовой выборке, как те, которые находятся в ядре/периферии специальных терминосистем, так и термины общенаучные: все они уже по своему вхождению в тексты данной информационной области имеют отношение к специальной лексике и, вследствие динамичности и открытости терминосистем, могут со временем стать их полноправными членами. Но, главное, дистилляция терминологии принципиально противоречит ориентации сопоставительного терминоведения на перевод, на потребителя-переводчика специальных текстов, создание терминологических банков, адекватно отражающих языковую реальность данной информационной области.

9. Принцип совмещения качественных и количественных методик. Виды соотношений изучаемых параметров терминосистем должны быть подвергнуты не только качественному, сугубо лингвистическому, но и количественному анализу [7: с. 39–41].

Большинство перечисленных принципов не вызывает возражений, однако здесь нельзя обойтись без критических замечаний. Во-первых, непонятно,

² ПЯ — язык перевода.

почему исключается материал словарей (принцип текстовости), которые также являются текстами, тем более содержащими именно «регулярно повторяющиеся явления, соотносящиеся с системами изучаемых подязыков или являющиеся частью этих систем». Фактически в изложении этого принципа окончание противоречит началу.

Во-вторых, неудачно сформулирован принцип полноты. В переводные словари включается не только лексика данной предметной области, но и лексика смежных областей, наиболее часто встречающаяся в переводимых текстах, но системные сопоставления предполагают ограничение рамками конкретной предметной области.

Наибольшим недостатком первых исследований является то, что в них в первую очередь рассматривались только формальные аспекты. Вместе с тем некоторые семантические аспекты системного сопоставления терминологий с учетом гипонимических (родовидовых), синонимических и полисемических отношений, с привлечением данных диахронического анализа, остались сравнительно слабо изученными [4: с. 120]. Однако исследование именно этих аспектов позволяет выявить современное состояние национальных терминологий, не ограничиваясь сравнением их формальных характеристик, и определить возможности установления между ними отношений эквивалентности.

Оптимальным решением было бы установление гипонимической структуры терминологий определенной области в двух языках и затем их сопоставление с установлением степени их эквивалентности. Такие работы проводились в отрасли строительства и архитектуры в 1970–1980-е гг. при разработке информационных тезаурусов и многоязычных словарей. Но эти работы трудоемки, и более простым способом сопоставления национальных терминологий является анализ обратимости перевода терминов в переводных словарях.

Такое, предлагаемое нами, исследование проводится путем сопоставления информации словарей одного объема, но разной направленности, например англо-русского и русско-английского. Существуют такие словари [10; 12; 13], составленные одними и теми же авторами, что упрощает сравнение, например:

1. Англо-русский и русско-английский архитектурно-строительный словарь. Киев, 1959.

2. Harrap's praktisches Wörterbuch: engl.-dt., dt.-engl. / ed. by Robin Sawers. Munchen: Hueber; London: Harrap, 1983.

3. Wörterbuch des Technik. Essen: Girardet. Deutsch-English, 1979.

4. Wörterbuch des Technik. Essen: Girardet. English-Deutsch, 1979.

Такое исследование позволит сформулировать научно обоснованные рекомендации по упорядочению национальных терминологий и установлению эквивалентности между их терминами. Кроме того, оно дает возможность получить важные результаты для целого ряда направлений терминоведческих, лексикографических, информационных и когнитивных исследований, среди которых в первую очередь следует упомянуть:

- выявление систем семантических (полисемических, синонимических, гипонимических) связей терминов, обуславливающих специфику национальных терминологий;
- определение существующих возможностей повышения обратимости (т. е. взаимно однозначного соответствия) перевода терминов в словарях и тексте, что позволяет значительно улучшить качество научно-технического перевода;
- выявление наиболее типичных ошибок, допускаемых авторами современных переводных словарей;
- создание дополнительных предпосылок промышленной реализации систем машинного перевода;
- выявление национальных особенностей развития специальной лексики, что будет способствовать изучению особенностей национальной психологии и развитию знаний в области научного познания и их моделированию в системах искусственного интеллекта [3: с. 28].

Сопоставление информации, даваемой переводными словарями, позволяет установить степень обратимости терминов, т. е. эквивалентности разноязычных терминов, обуславливающей возможность их точного перевода. Например, если к термину *стул* приводится только один вариант перевода на английский язык — *chair*, а к термину *chair* — тоже только один вариант перевода на русский язык — *стул*, то это свидетельствует о полной обратимости и существенно облегчает задачу переводчика. Однако во многих случаях такого взаимно однозначного соответствия терминов двух языков не существует.

Наличие даже двух вариантов перевода существенно усложняет задачу переводчика. Эти варианты могут быть либо разными терминами, соответствующими разным значениям переводимого термина, как в случае: *Abwasser* — *sewage; effluent* [10], либо синонимами: *Porzellan* — *porcelain, china* [11]; вариантами написания: *capital* — *Kapital, Kapitell* [11], словообразовательными вариантами: *agitator* — *Ruhrwerk, Ruhrer*; *park* — *Park, Parkanlage* [11]; *abbreviation* — *Abkürzung, Kurzung, Kurzzeichen* [12], или ареальными вариантами: *Mais* — *maize (Br) / corn (USA)* [10]. В тех случаях, когда язык перевода родной для переводчика, ему легче разобраться в ситуации, но если язык перевода для него неродной, это становится трудным. Так, для англоязычного переводчика не всегда ясно, какой из трех вариантов перевода слова *linguistics* — языкознание, лингвистика или языковедение является предпочтительным.

Ситуация усложняется с ростом числа возможных эквивалентов сопоставляемого (переводимого) термина, в ситуации с тремя возможными эквивалентами:

- abacus* — *Abakus, Kapitellplatte, Saulendeckplatte*;
- alcove* — *Alkoven, Nebengemach, Laube*;
- arcade* — *Arkade, Bogengang, Passage (Gebäude)*;
- Zugang* — *entrance, approach, access*;
- Zuritt* — *entrance, approach, access* [11];

четырьмя эквивалентами:

Stiel — *stand, post, standard, upright member; ventilation* — *Ventilation, Luftung, Beluftung, Heiberluftung* [11];

или большим числом предполагаемых эквивалентов:

Saule — *column, pillar, support, post, upright member;*

stud — *Bundständer, Ständer, Bundstiel, Stiel, Bundsaule;*

post — *Ständer, Mast, Saule, Stiel, Stutze, Pfosten;*

stay — *Pfosten, Stutze, Ständer, Strebe, Trager; Verspannung, Bindeblech;*

standard — *norm, standard; Stutze, Pfosten, Pfahl, Stiel, Ständer, Trager* [11].

Существование нескольких иноязычных эквивалентов, называемых также лексическими параллелями [1: с. 97], может объясняться различиями национальных лексических систем, обусловленными разницей социокультурных условий их формирования; во многих случаях между терминами разных языков нет полной эквивалентности. Тем не менее даже поверхностный анализ показывает наличие в современных словарях излишних эквивалентов вследствие небрежного или окказионального использования терминов в специальной речи, что приводит к трудностям в работе переводчика. Рассмотрим примеры предлагаемых в вышеуказанном отраслевом словаре эквивалентов:

1) *additive* (добавки) — *Zusatzstoff* (добавочные вещества), *Zusatzmittel* (добавочные средства); *Betonzusatz* (добавки к бетону);

2) *corridor* (коридор) — *Korridor* (коридор), *Flur* (коридор, прихожая, холл), *Gang* (проход);

3) *condensate* (конденсат) — *Kondensat* (конденсат); *Kondensatwasser* (водный конденсат); *Schwitzwasser* (конденсат), *Tauwasser* (талая вода);

4) *attic* — *Dachgeschoss* (чердак, мансардный этаж), *Dachboden* (чердак); *Speicher* (амбар, склад); *Bühne* (сцена);

5) *cornice* (карниз) — *Gesims* (карниз), *Sims* (карниз), *Kranzgesims* (главный, венчающий карниз), *Gurtgesims* (междуэтажный карниз) (см. также: [8; 9]).

В первом из этих примеров последний эквивалент имеет более узкое значение (добавки могут быть к строительным растворам) и фактически является видовым к сопоставляемому термину. В следующем примере третий эквивалент имеет более широкое значение, а второй вызывает сомнения. В третьем примере последний эквивалент связан с таянием, а не конденсацией. В четвертом примере последние два предлагаемых эквивалента явно таковыми не являются. В пятом случае мы опять встречаемся с предлагаемыми в качестве эквивалентов более узкими терминами, называющими виды карнизов.

Становится очевидным, что количество предлагаемых в словарях эквивалентов и качество подбора эквивалентов (степень эквивалентности предлагаемых терминов перевода) неразрывно связаны. Даже поверхностный анализ современных словарей показывает, что оба этих фактора — установление точной эквивалентности между терминами национальных терминологий различных языков и уменьшение числа предлагаемых в словарях эквивалентов далеки от разрешения.

Таким образом, в настоящее время на стыке сопоставительного языкознания и терминоведения сформировалось сопоставительное терминоведение с собственными материалом, объектом и предметом изучения, проблематикой, принципами и методами сопоставительного анализа, которое можно рассматривать и как часть терминоведения и сопоставительного языкознания.

Одним из перспективных методов сопоставительного исследования на материале словарей является анализ обратимости перевода терминов в двуязычных словарях. Этот метод, который может быть использован и в словарях общепотребительной лексики, позволяет выявить степень эквивалентности сопоставляемых терминов и типичные ошибки составителей двуязычных словарей и найти их причины, а также сформулировать принципы установления эквивалентности в двуязычных словарях.

Библиографический список

Литература

1. *Весманова Е.В.* Терминологические параллели в лексическом минимуме по русскому языку как иностранному: на примере англо-русских лингвистических терминов // Вестник МГПУ. Сер. «Филология. Теория языка. Языковое образование». 2015. № 4 (20). С. 96–102.

2. *Гринев С.В.* Введение в терминоведение. М.: Московский лицей, 1993. 309 с.

3. *Гринев С.В.* Сопоставительное терминоведение — основа международной унификации и стандартизации терминологий // Научно-техническая терминология. 1997. Вып. 2. С. 28–34.

4. *Гринев-Гриневиц С.В.* Терминоведение: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Академия, 2008. 304 с.

5. *Лейчик В.М.* Основные положения сопоставительного терминоведения // Отраслевая терминология и ее структурно-типологическое описание. Воронеж, 1988. С. 3–10.

6. *Татаринов В.А.* Общее терминоведение: энциклопедический словарь. М.: Московский лицей, 2006. 528 с.

7. *Циткина Ф.А.* Терминология и перевод (к основам сопоставительного терминоведения). Львов, 1988. 158 с.

Справочные и информационные издания

8. *Амбургер П.Г.* Англо-русский словарь по строительству и архитектуре. М.: Стройиздат, 1961. 599 с.

9. *Корчемкин С.Н.* и др. Строительный словарь (англо-немецко-французско-нидерландско-русский): ок. 14 000 терминов. М.: Рус. язык, 1985. 936 с.

10. *Harrap's praktisches Wörterbuch: engl.-dt., dt.-engl.* / ed. by Robin Sawers. München: Hueber. London: Harrap, 1983. 551 p.

11. *Junge H.-D., Lukhaup D.* Civil Engineering and Architecture: English-German; Deutsch-Englisch. Bauwesen und Architektur. Berlin: Ernst, 1991. 467 p. (Terminus: Special Purpose Dictionary).

12. *Wörterbuch des Technik.* Essen: Girardet. Deutsch-Englisch. 1979. 1046 S.

13. *Wörterbuch des Technik.* Essen: Girardet. Englisch-Deutsch. 1979. 1248 S.

References

Literatura

1. *Vesmanova E.V.* Terminologicheskie paralleli v leksicheskom minimume po russkomu yazy'ku kak inostrannomu na primere anglo-russkix lingvisticheskix terminov // Vestnik MGPU. Ser. «Filologiya. Teoriya yazy'ka. Yazy'kovoe obrazovanie». 2015. № 4 (20). S. 96–102.
2. *Grinev S.V.* Vvedenie v terminovedenie. M.: Moskovskij licej, 1993. 309 s.
3. *Grinev S.V.* Sopostavitel'noe terminovedenie — osnova mezhdunarodnoj unifikacii i standartizacii terminologij // Nauchno-texnicheskaya terminologiya. 1997. Vy'p. 2. S. 28–34.
4. *Grinev-Grinevich S.V.* Terminovedenie: ucheb. posobie dlya stud. vy'ssh. ucheb. zavedenij. M.: Akademiya, 2008. 304 s.
5. *Lejchik V.M.* Osnovny'e polozheniya sopostavitel'nogo terminovedeniya // Otrasleyaya terminologiya i ee strukturno-tipologicheskoe opisanie. Voronezh, 1988. S. 3–10.
6. *Tatarinov V.A.* Obshee terminovedenie: e'ncyklopedicheskij slovar'. M.: Moskovskij licej, 2006. 528 s.
7. *Citkina F.A.* Terminologiya i perevod (k osnovam sopostavitel'nogo terminovedeniya). L'vov, 1988. 158 s.

Spravochny'e i informacionny'e izdaniya

8. *Amburger P.G.* Anglo-russkij slovar po stroitel'stvu i arxitekture. M.: Strojizdat, 1961. 599 s.
9. *Korchemkin S.N.* i dr. Stroitelny'j slovar' (anglo-nemeczko-francuzsko-niderlandsko-russkij): ok. 14 000 terminov. M.: Rus. yazy'k, 1985. 936 s.
10. Harrap's praktisches Wörterbuch: engl.-dt., dt.-engl. / ed. by Robin Sawers. Munchen: Hueber. London: Harrap, 1983. 551 p.
11. *Junge H.-D., Lukhaup D.* Civil Engineering and Architecture: English-German; Deutch-Englisch. Bauwesen und Architektur. Berlin: Ernst, 1991. 467 p. (Terminus: Special Purpose Dictionary).
12. Wörterbuch des Technik. Essen: Girardet. Deutch-Englisch. 1979. 1046 S.
13. Wörterbuch des Technik. Essen: Girardet. Englisch-Deutch. 1979. 1248 S.

S.V. Grinev

Comparative Terminology Science: the State of the Art

The status and current problems of comparative terminology science are considered. The principles of systemic comparison of heterolingual terminologies are discussed. A method of reversibility of term translation is suggested as a means of checking the level of equivalency of terms in bilingual dictionaries.

Keywords: comparative terminology science; term equivalency; method of reversibility; bilingual dictionaries.